

Appel à contribution

Appel d'articles pour un numéro spécial de TTR sur « La traduction à l'épreuve de l'écriture. Trajectoires d'écrivains-traducteurs » dirigé par Louise Ladouceur et Sathya Rao

Antonin Artaud, Charles Baudelaire, Yves Bonnefoy, Jorge-Luis Borges, Haroldo de Campos, André Gide, Michel Tremblay, Valéry Larbaud, Ezra Pound, Paul Valéry et Boris Vian ont en commun d'avoir fait oeuvre de traducteur. Nombreux sont les écrivains qui, comme eux, ont fait de la traduction le prolongement de leur pratique littéraire. École de rigueur pour certains ou laboratoire de l'écriture pour d'autres, la traduction a occupé dans l'oeuvre d'auteurs comme Paul Claudel, d'Yves Bonnefoy, Valéry Larbaud ou encore d'Haroldo de Campos une place dont les critiques commencent à peine à mesurer l'importance. L'objet de ce numéro spécial sera justement de réfléchir à la place qu'occupe la traduction dans la pratique littéraire d'écrivains-traducteurs reconnus. En vertu de jeux de transferts plus ou moins complexes, le travail d'écriture de ces auteurs de renom entre en conversation avec leur oeuvre de traduction. L'écrivain-traducteur peut ainsi voir dans l'auteur qu'il traduit soit un simple faire-valoir, soit un alter ego, soit encore un guide le conduisant vers de nouveaux horizons. Envisagée du point de vue des écrivains-traducteurs, la traduction est bien plus qu'une pratique ancillaire. Elle peut être un lieu de réflexion de l'écriture sur elle-même (sur ses excès d'autorité, par exemple). Dès lors, la traduction ne peut plus être conçue dans un simple rapport de hiérarchie avec l'écriture. La traductologie se doit d'inventer de nouvelles catégories et métaphores hybrides, à l'image de la « transcréation » (Haroldo de Campos), en mesure de rendre compte de la complexité du continuum qui lie le traduire à l'écriture, en particulier dans l'oeuvre des écrivains-traducteurs. Prenant acte de cette nécessité, nous sollicitons des contributions portant notamment sur les thèmes suivants :

- Les différentes figures (esthétiques, éthiques, politiques) que revêt la conversation entre écriture et traduction dans l'oeuvre d'écrivains-traducteurs (incluant les cas d'autotraduction)
- L'oeuvre de traduction/d'écriture méconnue d'un écrivain/traducteur (incluant les cas d'autotraduction)
- Analyses critiques et comparatives portant sur la façon de traduire des écrivains-traducteurs
- Approches théoriques syncrétiques permettant de penser ensemble traduction et écriture
- Théorisations que font les écrivains-traducteurs de leur propre pratique traductive
- La valeur de la traduction comme terrain d'expérimentation et espace de réflexion pour l'écriture

Les articles accompagnés d'une courte note bio/bibliographique devront être envoyés au plus tard le **31 décembre 2010** à Louise Ladouceur (louise.ladouceur@ualberta.ca) et Sathya Rao (srao@ualberta.ca). Pour obtenir le protocole de présentation, veuillez vous référer à la revue *TTR* ou bien contacter l'un ou l'autre des éditeurs par courriel.